

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОФИЦИАЛЬНОЙ РЕЧИ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.10199312>

Зайдуллина Марьям Шавкатовна

Магистрант 1 курса (лингвистика),

Ташкентский государственный университет востоковедения

Научный руководитель - Доктор филологических наук,

профессор Н.Д. Ким

***Аннотация.** В данной статье описываются лексико-семантические особенности официальной речи корейского языка. Кроме того, в статье освещается вопрос общего понятия официальной речи, приводятся примеры использования аббревиатур и официально-деловой лексики на корейском и русском языках. Описываются характерные черты официально-деловой лексики.*

***Ключевые слова:** лексические, семантические, особенности, официальный, деловой, стиль, аббревиатура, деловая лексика, семантика*

Как известно, что официальная речь на корейском языке обладает своеобразием и лексическо-семантическими особенностями, требующими глубинных исследований. Лексические особенности речи – это отличительные черты какого-либо стиля речи, придающие ему свою уникальность. Считается, что в лексике официальной речи преобладает широкое использование тематически обусловленных специальных слов и терминов, к примеру, таких, как юридические, дипломатические, военные, бухгалтерские, спортивные и т.д.). Стремление к краткости обуславливает обращение к аббревиатурам, сложносокращенным наименованиям государственных органов, учреждений, организаций, обществ, партий и т.п. (ШОС SCO, УзЛиДеП UzLiDeP, ТГУВ *동방대*, НИИ *연구소*, ЧП *비상*, СНГ CIS, Минфин *재무부*, Минздрав *보건부*, Евросоюз *유럽 연합*), а также к сокращениям (неликвид, федерал и т.п.). Как видно из примеров, в числе их немало новых слов, эта часть лексики постоянно обновляется, дополняется [1]. В аббревиатурах учебных заведений в корейском языке наблюдается выделение первого или первых двух слогов из названия и сокращение слова *대학교* до *대*. Например:

- 1) 서울 대학교 – 서울대 *Университет Сеула*
- 2) 연세 대학교 – 연대 *Университет Ёнсэ*
- 3) 고려 대학교 – 고대 *Университет Корё*
- 4) 동방학 대학교 – 동방대 *Университет востоковедения*

Как можно заметить, некоторые иностранные аббревиатуры, например, ШОС могут использоваться в общепринятом формате на латинице SCO.

Деловые тексты отличаются употреблением слов и выражений, не принятых в иных стилях (вышеуказанный, нижеследующий, вышеперечисленный, надлежащий, воспрещается, мера пресечения, содеянное, наказуемость и т.п.). К ним относятся устойчивые словосочетания: кассационная жалоба, акт гражданского состояния, акт неповиновения, подписка о невыезде и др. Регулярное употребление таких слов и выражений, не имеющих синонимов, способствует точности речи.

Долженствующе - предписывающий характер официально-делового стиля требует выбора из ряда синонимов, выражающих волю законодателя:

1) разрешение (~ *아도 되다 / 하다*) *외국어 지식 증명서를 받은 학생은 국제 기업에 취업해야 된다.*

Студентам, получившим сертификат о знании иностранного языка разрешается работать в международных компаниях.

2) запрет (~ *으면 안 되다*) *비자가 없는 글로자가 30 일 이상 국내에 있으면 안 된다.*

Резидентам без визы запрещается находиться на территории страны дольше 30 дней.

3) указ (~ *세요 / 십시요*) *일주일이 끝나기 전에 등록 양식을 작성하십시오.*

Пожалуйста, заполните регистрационную форму до конца рабочей недели.

4) обязательство (~ *아야 하다 / 되다*) *신입 직원은 이번 주 내에 고용 계약서 사본을 제공해야 합니다.*

Новые сотрудники обязаны предоставить копию договора о трудоустройстве в течение этой недели.

5) постановление (~했음) 오늘 일정: 발표 준비, 보고서 보냄, 외국 대표단과의 만남.

Задачи на сегодня: подготовка презентации, отправка отчета, встреча с иностранной делегацией.

6) назначение (~으면 좋겠다) 호텔 관리자는 규칙 준수 여부를 모니터링하면 좋겠어요.

Администраторам отеля назначено следить за соблюдением правил.

Многие из слов с окраской официально-делового стиля образуют антонимические пары: права – обязанности (권리 – 의무), истец – ответчик (원고 – 피고), наказан – оправдан (처벌 – 무죄 판결을 받음), действие – бездействие (행동 – 무활동), правовой – противоправный (합법적인 – 불법적인).

Лексика официально-деловой речи предельно обобщена в семантическом плане, так как она отражает не индивидуальный, а социальный опыт. Предпочтение отдается родовым, а не видовым понятиям: населенный пункт, транспортные средства, учебное заведение и т.д. Лексика официально-делового стиля характеризуется полным отсутствием жаргонизмов, просторечных слов, диалектизмов и слов с эмоционально-экспрессивной окраской.

Семантическое свойство слова – любая отличительная характеристика значения слова, которая служит для различения его значения от значений других слов; например, «вдова» отличается от «вдовца» семантическим свойством принадлежности к женскому полу; термин «иррациональный» отличается от термина «нерациональный» семантическим свойством принадлежности к бессознательному. От количества семантических свойств прямо пропорционально зависит количество его значений. Например: дерево, в значении растения и дерево — в значении — материала. В данном случае демонстрируется два семантических свойства одного слова [3].

Официально-деловой стиль речи – это один из книжных стилей, характерный для сферы деловых и официальных отношений, используемый при оформлении деловых бумаг и различных документов.

Для официально-делового стиля речи характерны:

- формальная лексика, лишённая эмоций;
- точная грамматика, ясность и логичность выражения мыслей;

- употребление слов исключительно в прямом значении;
- использование книжных, официальных слов и выражений;
- отсутствие сокращений;
- точное обозначение дат, величин, географических наименований
название государственных органов, учреждений и предприятий;
- использование отглагольных существительных.

В заключении, мы пришли к выводу, что официально-деловая лексика корейского языка имеет свои особенные признаки, такие как определенные грамматические конструкции для выражения воли главенствующего лица в официально-деловом стиле. Чаще всего, международные аббревиатуры в корейском языке могут использоваться на латинице в исходном виде, используются сокращенные слова.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Сарбитова В. Уровни речи в корейском языке. Казань. 2018.
2. <https://studfile.net/preview/3390224/page:3/>
3. <https://www.yaklass.ru/p/russky-yazik/6>
4. <https://ru.wikipedia.org/wiki>